

II. ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ СТАТЬИ ОСКАРА БЕККЕРА «ПАРА-ЭКЗИСТЕНЦИЯ. ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ПРЕБЫВАНИЕ И ПРЕСУТСТВИЕ»

АНДРЕЙ ПАТКУЛЬ

Кандидат философских наук, старший преподаватель кафедры онтологии и теории познания Института философии Санкт-Петербургского государственного университета, 199034 Санкт-Петербург, Россия.
E-mail: andreipatkul@gmail.com

Публикуемый материал представляет собой перевод одной из программных статей Оскара Беккера, в которой в концентрированном виде можно найти основные положения его собственной философии. Перевод сопровождается кратким научным комментарием. Беккер считает, что метафизика не может ограничиваться только онтологией, но должна также включать в себя и паронтологию – учение о сущности и присутствии вещей. Согласно философу, принципом паронтологии – в противоположность онтологической дифференции как принципу онтологии – выступает паронтологическая индифференция. Она заключается в совпадении сущности и существующего. Исходя из этого принципа, Беккер утверждает, что человек существует не только как экзистенция, но и как параэкзистенция. К параэкзистенциальной сфере человеческого бытия он относит, во-первых, бессознательное в человеке (доисторическое), а во-вторых – сферу «абсолютного духа» (надысторическое) – математику, чистое искусство, универсальную мораль и пр. В связи с этим Беккер дает подробный феноменологический анализ различия исторического и внеисторического бытия. Последнее, с его точки зрения, характеризуется ориентацией на начало, повторением, ритмом, порядком, беспроблемностью. Философ также разъясняет конкретное отношение проблем параэкзистенции к экзистенциальной аналитике М. Хайдеггера. Он убежден, что параэкзистенциальная сторона существования человека не может быть описана «на пути редуктивной привации из онтологии пребывания», как полагал создатель экзистенциальной аналитики. Беккер также аргументированно критикует Хайдеггера, который относит природу к только граничному случаю бытия возможного внутримирного сущего, за редукцию. Природа, по Беккеру, может быть рассмотрена как космос, который не следует трактовать как результат «размирнения» мира в хайдеггеровском смысле. В итоге, Беккер – в противовес хайдеггеровскому понятию *смерти* – реабилитирует понятие *рождения*, а также понятие *полиса*. Свои рассуждения автор статьи завершает введением термина *паратрансценденция* («ино-ничто»), под которым понимается весь универсум, а также реабилитацией паронтологического роли эйдетического, в котором сущность и существование совпадают. В научном комментарии к переводу акцентируются основные тезисы беккеровской статьи, а также обсуждаются варианты перевода таких терминов Беккера, как *Dasein*, *Dawesen* и *Getragenheit*, предложенные переводчиком, – в том числе и в сравнении с вариантами их перевода, которые ранее были использованы другими переводчиками.

Ключевые слова: Пресутствие, пребывание, параэкзистенция, экзистенция, паронтология, паронтологическая индифференция, бессознательное, сверхсознательное, космос, сущность, существование.

THE PREFACE TO THE TRANSLATION

O. BECKER. THE PARA-EXISTENCE. THE HUMAN DASEIN AND DAWESEN.

ANDREI PATKUL

PhD in Philosophy, senior lecturer of the Department of Ontology and Epistemology at Institute of Philosophy, St. Petersburg State University, 199034 St. Petersburg, Russia.
E-mail: andreipatkul@gmail.com

The paper is the first translation of one of the major articles by Oskar Becker into Russian. The article contains the basic points of his philosophy in the tabloid form. The brief scientific commentary accompanies the publication of this translation. Becker believes that one cannot to limit metaphysics only by ontology. It also has to include paraontology. He treats paraontology as the doctrine

© Кирилл Лоцевский, пер., 2014

© Андрей Паткуль, пред., 2014

of essence and the eternal stay of the things. In accordance with the philosopher, the principle of paraontology is so called paraontological indifference (opposed to the Heidegger's ontological difference), i.e. the equality of essence and existence. Basing on this principle, Becker states that a human being exists not only as an existence but also as a paraexistence. Both unconscious (prehistoric) and superconscious (superhistoric) belong to the paraexistential dimension of a human being in Becker's opinion. In this context, he provides a detailed analysis of the difference between the historic and extrahistoric types of the being in terms of phenomenology. It is possible to characterize the extrahistoric dimension by the terms *beginning*, *repetition*, *rhythm*, *order* and *seamlessness* and so on. Becker declares his understanding of the concrete relationship between view of paraexistence and M. Heidegger's existential analytics. He believes that it is impossible to describe the paraexistential dimension of a human being as reductive privation of ontology of *Dasein*, as Heidegger did. Becker also attacks Heidegger's view that the nature is only extreme case of the being of the entities in the world in its Heideggerian sense. Nature is cosmos but not a result of «de-worlding» of the world. Thus, Becker retrieves the notions of *birth* and *polis* opposing them to Heidegger's notion of *death*. He also introduces the term *paratranscendence* (the «other-nothingness») which he treats as the whole universe. Becker tries to rehabilitate the paraontological significance of the eidetic dimension, where essence and existence are the same. The author of the brief scientific commentary to the translation emphasizes the basic theoretical points of Becker's article as well as discusses translation variants of Becker's terms *Dasein*, *Dawesen* and *Getragenheit* given by the article's translator, comparing them to the former versions of their translations into Russian.

Key words: Dasein, Dawesen, paraexistence, existence, paraontology, paraontological indifference, the unconscious, the superconscious, cosmos, essence, actual being.

Публикацией статьи О. Беккера «Пара-экзистенция. Человеческое пребывание и пресутствие» редакционная коллегия журнала «Horizon. Феноменологические исследования» продолжает знакомить читателя с идеями этого яркого, но недостаточно еще оцененного феноменолога. О личности Беккера, его интеллектуальной биографии и некоторых его публикациях было достаточно сказано уже в предисловии к публикации перевода его статьи «О хрупкости прекрасного и авантюризме художника» в предыдущем выпуске журнала (Patkul', 2014 b, 123–139).

Поэтому здесь можно будет ограничиться лишь указанием на изложенные в «Параэкзистенции» тезисы, наиболее важные для рецепции философских воззрений Беккера, а также на некоторые особенности перевода этой статьи, выполненного К. В. Лощевским.

Публикуемая в настоящем издании статья Беккера впервые увидела свет в 1943 году в 17 томе «Записок по немецкой философии» (Becker, 1943, 62–95). В ней автор наиболее отчетливо и последовательно формулирует и отстаивает свою собственную метафизическую позицию, впрочем, как и почти во всех остальных случаях, – по контрасту с позицией Мартина Хайдеггера, одного из своих учителей. Пожалуй, ключевой тезис Беккера здесь может быть передан следующей его сентенцией: «... человек существует, не только пребывая, но и пресутствуя» (Becker, 1963, 69).

Философ тем самым вновь пытается подчеркнуть, что человек в своем бытии – это не только существо, всецело погруженное в историю, растворенное в ней (каким он предстает, в *интерпретации Беккера*, у Хайдеггера). Человек, согласно Беккеру, неразрывно связан также и с внеисторическими сферами сущего – до- и над-историческими.

В своем размежевании с Хайдеггером Беккер подчеркивает, что различие бытия и сущего, действительно, должно лежать в основании онтологии как науки, но метафизика, с точки зрения Беккера, *не может ограничиваться онтологией*. Наряду с существованием таковой, философ признает необходимость создания другой метафизической науки – *паронтологии*, которая не ориентировалась бы на чистое пребывание, выходя за пределы сущего как сущего, трансцендируя его, но брала бы в расчет также и сущность существующего, фокусируясь при этом на *пресутствии* сущего. Для того чтобы осуществить это различие конкретным образом, Беккер вводит особый принцип паронтологии, отличая его от онтологической дифференции Хайдеггера, – *паронтологическую индифференцию*. Так, если в онтологической дифференции бытие превышает сущее, то в паронтологическом *равенстве* сущность отождествляется с тем, что сущностью этой обладает, с пресутствующим (Becker, 1963, 71).

В дальнейшем Беккер дает очень точное, феноменологически выверенное и вместе с тем яркое, эффектное описание феноменов, относящихся к пребыванию. Не будем пересказом этих дескрипций лишать уважаемого читателя того удовольствия, которое он, несомненно, получит при знакомстве с текстом философа. Отметим только, что человеческая параэкзистенция, сфера его пресутствия связывается автором статьи с двумя регионами существующего. *Во-первых*, это сфера природно-бессознательного (особый интерес может представлять то, как Беккер сближает учение о бессознательном в классическом немецком идеализме и в психоанализе), которое мыслится Беккером как пред-историческое и в этом смысле не подвластное истории. *Во-вторых*, речь у Беккера идет о сфере над-исторического, о «царстве высвобожденного (абсолютного) духа и “вечных идей”: математики с ее “вечными истинами”, искусства в себе с его неподвластными времени творениями, неотменимо действующего нравственного закона [о царстве] *philosophia perennis*» (Becker, 1963, 73).

Очевидно, при рецепции идей Беккера очень важно учитывать это различие, как и его основание. Действительно, феноменологически можно и нужно поставить вопрос о том, могут ли быть даны природно-бессознательное и то, что принадлежит (в терминологии Беккера) к *абсолютному духу*, вне и помимо историчности того, кому они даются. И если да, то каковы условия такой данности? В конечном счете эти вопросы должны подвести к вопросу о возможности феноменологического исследования природы (сам Беккер, например, говорит в этом контексте о *космологии*), а также универсальной феноменологической эйдетики, понятой как учение о царстве «абсолютного духа». С другой стороны, важно помнить, что беккеровская интерпретация хайдеггеровской экзистенциальной онтологии сама может оказаться тенденциозной, поскольку приписывает историчности у Хайдеггера характер осознанности и намеренности, – в противоположность бессознательности природы и, скажем так, сверхсознательности *абсолютного духа*. Не отягчена ли все еще такая интерпретация абсолютно-идеалистическими мотивами?

Что касается принятой в данном переводе терминологии, то представляется важным обратить внимание читателя на два обстоятельства.

Во-первых, следует акцентировать характер перевода двух главных терминов данного сочинения. Хайдеггеровское *Dasein*, которое используется также и Беккером, в том числе и для того, чтобы подчеркнуть контраст между своими воззрениями и воззрениями создателя фундаментальной онтологии, передается в настоящем переводе как *пребывание*. Вероятно, такой перевод фиксирует именно исторически-динамический характер *бытия* в его отличии от сущности, с которым онтологически связана экзистенция. Собственный же неологизм Беккера *Dawesen* переводится в данном случае, как *пресутствие*. Подобное переводческое решение позволяет связать термин с русским «суть», «сущность»; т. е. с тем, что в оригинале мыслится как нечто статическое, «всегда уже сбывшееся» – в смысле внеисторичности. Такая версия, безусловно, сохраняет изоморфизм оригинальных терминов, используемых Беккером. Конечно, можно было бы сказать, что для того, что Беккером опознается как *Dawesen*, вполне подошло бы как раз русское *пребывание* в смысле ‘паруссия’, но тогда пришлось бы подыскивать другой адекватный термин для *Dasein*, который, вероятно, уже не удалось бы поставить в смысловую параллель к *Dawesen*. Да и русское «пребывание» все же нагружено смыслами, отличными от тех коннотаций, которые вкладываются в *Dasein* и Хайдеггером, и Беккером. Может смутить также приставка «пре-», используемая в обоих случаях – все-таки она сохраняет в себе оттенок превосходения, перехода, который содержится в экзистенции *Dasein*, но вряд ли может быть усмотрен в параэкзистенции *Dawesen*. Но тут, очевидно, при переводе нужно было решать в пользу изоморфизма исходных немецких терминов. Во всяком случае, принятая при переводе статьи Беккера «О хрупкости прекрасного и авантюризме художника» передача этой пары понятий, которая там, кстати, не играет совсем никакой роли, и использовалась только при оформлении некоторых ссылок для предисловия к публикации, как *вот-бытие* (*Dasein*) и *присутствие* (*Dawesen*), вряд ли может быть признана более удачной.

Во-вторых, следует обратить внимание читателя на расхождение в переводе ключевого для статьи «О хрупкости прекрасного» и продолжающего оставаться концептуально значимым в «Пара-экзистенции» термина *Getragenheit* как обозначения одного из ведущих параэкзистенциалов у Беккера. При переводе «О хрупкости прекрасного» он был передан как *вознесенность* – такой вариант был выбран после долгих споров и обсуждений возможностей перевода этого слова в виду эстетического контекста статьи Беккера, когда речь может идти о вознесении художника его дарованием и вдохновением, а также вознесением благодаря завершенности его творения. Кроме того, при таком переводе термина подчеркивается и беккеровское противопоставление его экзистенциалу *брошенности* (*Geworfenheit*) у Хайдеггера. Однако контекст статьи «Пара-экзистенция. Человеческое пребывание и пресутствие» свидетельствует о том, что более традиционный перевод термина, которого придерживается и К. В. Лоцевский, – *несомость*, – признанный при переводе «О хрупкости» не совсем красивым стилистически и несоответствующим тому смыслу, который вкладывает в этот параэкзистенциал Беккер (Patkul', 2014 a, 165), более чем имеет право на существование. В нем нет того указания на возвышение, которое содержится в *вознесенности* и которое отсутствует и в немецком оригинале. Это становится яснее из текста «Пара-экзистенции», где *несомость* раскрывается в большей мере на примерах *природных*, а не эстетических (хотя также и их) феноменов. Кроме того, становится очевидным и то, что аргументация, приведшая к выбору такого варианта перевода *Getragenheit*, как *вознесенность* была чрезмерно усложнена и учитывала контексты, на самом деле, *возможно*, чуждые исходному беккеровскому термину. В любом случае, думается, что спор о переводе этого важнейшего беккеровского термина еще не завершен: и русский перевод предлагаемой вниманию читателя статьи дает еще один повод к его возобновлению.

Перевод статьи выполнен по изданию: (Becker, 1963, 67–102).

REFERENCES

- Becker, O. (1943). Para-Existenz. (Menschliches Dasein und Dawesen). *Blätter für deutsche Philosophie*, 17, 62–95.
- Becker, O. (1963). Para-Existenz. Menschliches Dasein und Dawesen. In O. Bekker, *Dasein und Dawesen. Gesammelte philosophische Aufsätze* (67–102). Pfullingen, Günther Neske Verlag.
- Bekker, O. (2014). *O khrupkosti prekrasnogo i avanturyizme khudozhnika*. [The Vacuity of Art and the Daring of the Artist]. Transl. by A. Patkul', E. Lazarenkova. *Horizon. Fenomenologicheskije issledovaniya* [Horizon. Studies in Phenomenology], 3 (1), 139–162. (in Russian).
- Patkul', A. (2014 a) *Kommentarii nauchnogo redaktora k perevodu stat'i O. Bekkera «O khrupkosti prekrasnogo I avanturyizme khudozhnika»*. [The Commentary of Scientific Editor to the Translation of Oskar Becker's Article "The Vacuity of Art and the Daring of The Artist"]. *Horizon. Fenomenologicheskijeissledovaniya* [Horizon. Studies in Phenomenology], 3 (1), 163-168. (in Russian).
- Patkul', A. (2014 b) *Predislovie k publikatsii stat'i O. Bekkera «O khrupkosti prekrasnogo I avanturyizme khudozhnika»*. [The Foreword to the Publication of Oskar Becker's Article "The Vacuity of Art and the Daring of The Artist"]. *Horizon. Fenomenologicheskije issledovaniya* [Horizon.Studies in Phenomenology], 3 (1), 123–139. (in Russian).